

РАЗДЕЛ IV: ПРЕПОДАВАНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА – ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

О.В. Дьяченко

Самарский государственный университет

г.о. Самара

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПУТУНХУА

Проблемой, с которой сталкиваются все изучающие иностранные языки – это неумение распознать тип языка и методы его изучения. Когда обучающийся плохо представляет структуру изучаемого языка, видит его только с одной позиции, он бессознательно переносит знания и опыт своего родного / первого иностранного языка на новый иностранный язык. Этому явлению в современной лингвистике и методике обучения иностранным языкам дано понятие – *интерференция*.

В английском языке этому понятию соответствует несколько терминов: *transfer* (перенос), *cross-linguistic influence* (межъязыковое влияние). Интерференция обычно используется для описания процессов, которые происходят, когда человек, находящийся в процессе изучения нового ИЯ, переносит языковые единицы своего родного / первого иностранного языка на новый иностранный язык. Более широкое понимание этого понятия даёт доктор филологических наук, профессор МГЛУ, Елена Георгиевна Беляевская. Она говорит, что «Интерференция определяется как взаимовлияние двух или нескольких языковых систем или взаимодействие и взаимовлияние соотносительных явлений в двух или нескольких языках...». Но, как и многие другие учёные, она заявляет, что интерференция приводит непосредственно к «негативным последствиям (к снижению эффективности обучения) в процессе изучения иностранного языка».

Однако, стоит отметить, что у термина интерференция существует два направления как негативное, так и позитивное, обуславливающие влияние привычек родного / первого иностранного на процессы речи и письма нового ИЯ.

Тем не менее, в методике преподавания ИЯ языковая интерференция чаще всего обсуждается как источник лингвистических сбоев. Негативная интерференция происходит, когда говорящий или пишущий переносит отдельные единицы или целые структуры, которые не одинаковы в обоих языках.

Стоит отметить, что понятие языковой интерференции неразрывно связано с термином *билингвизм*, который обозначает владение двумя языками одним человеком или группой людей (если на одной и той же территории сосуществуют два языка, как, например, в Канаде). Например, если вокруг человека окружающие говорят на одном и том же, но незнакомом для него языке, то он неизбежно начинает впитывать в себя не только сам этот язык, но и культуру того сообщества, региона, нации или страны. Предполагается, что двуязычие происходит всякий раз, когда человек переходит из одного *языкового кода* на другой в конкретном контексте речевого общения. Термином языковой код принято называть естественный язык, язык общения. Именно поэтому, термин билингв употребим к людям, которые используют оба языка ежедневно в процессе коммуникации, будь то общество или отдельная его ячейка – семья.

Студентов изучающих иностранные языки нельзя назвать билингвами, кроме того, они едва ли переключаются с одного языкового кода на другой. На ранней стадии изучения ИЯ они используют некоторые элементы и аспекты родного или уже хорошо знакомого первого ИЯ, которые им кажутся похожими, что и приводит к многочисленным сбоям, к интерференции. В подобных ситуациях языковая интерференция может возникнуть на различных уровнях, включая бессознательную подмену букв, звуков, значений слов («ложные друзья переводчика») и других факторов. Если преподаватель грамотно корректирует подобные ошибки, то именно этот лингвистический опыт и приводит к познанию и пониманию ИЯ.

Таким образом, мы приходим к пониманию того, что явление интерференции происходит на разных языковых уровнях. Уже привычными нам основным уровням языка являются фонетический, морфологический, лексический и синтаксический. Профессор Е.Г. Беляевская же выделяет следующие языковые уровни, на которых может проявляться интерференция:

- фонетический уровень
- уровень морфологии и грамматики

- семантический уровень
- уровень организации текста.

По её словам интерференция на уровне семантики – это «несовпадение смысловой интенции говорящего с семантикой слов, выбираемых им в процессе коммуникации на ИЯ». В качестве примера можно привести употребление в речи слов с неподходящим эмоциональным окрасом или вовсе не сочетаемых между собой языковых единиц. А вот интерференция на уровне организации текста – это «нарушение правил конструирования текста (определённого стиля и жанра) на ИЯ». Таких примеров достаточно в практике любого преподавателя.

Китайский язык относится к изолирующему типу языков, поэтому и методика преподавания китайского языка будет сильно отличаться от уже привычных для обучения английского и немецкого языков. На наш взгляд первоочерёдным языковым уровнем, которому следует уделить особое внимание является фонетический. Абсолютно все русские студенты, изучающие китайский язык, на начальном этапе сталкиваются с интерференционным сбоем на фонетическом уровне. Для того, чтобы лучше понять произношение отдельных звуков, они зачастую пытаются изобразить их в письменной форме на русском языке, что никогда не получится сделать корректно, адекватно сопоставимо со звуками. Дело в том, что в отличие от английского языка, который в транскрипции имеет специальные знаки, обозначающие отдельные звуки, в китайском языке транскрипция, которая имеет своё название *пиньинь*, не имеет таких знаков. Более того, пиньинь пишется латинскими буквами, но не все они произносятся так же, как и в английском языке. Так что помимо запоминания этих звуков, необходимо сначала понять, как же они на самом деле произносятся. Для этого придется задействовать весь артикуляционный аппарат.

Говоря о разных языках нужно помнить, что в них механизмы интерференции проявляются по-разному. Поэтому, как утверждает доктор филологических наук Рогозина Н. Н., на этапе обучения произношению крайне важно учитывать, какой набор похожих фонем имеют два сопоставляемых языка, имеют ли они одинаковую структуру, а если нет, то необходимо определить характер различий.

Совершенно очевидно, что при изучении русскими студентами фонетической системы китайского языка, им предстоит столкнуться с многими

трудностями. Всё потому, что современный китайский язык, который принято называть *Мандарин*, и чьё официальное название *Путунхуа*, – это слоговой язык, то есть в фонологической системе которого основной единицей является слог. Слоги состоят из инициалий, финалий и тонов. Например, слог «mā (мама)», состоит из инициалии «m», финалии «a» и тона «–».

Согласные, стоящие в начале слога называются **инициалии**. В общей сложности в Мандарине 21 инициалия. Большинство инициалий имеют свою пару, в каждой из которых один звук твёрдый и глухой, а противоположный аспирированный, например: b [p] – p [p'], d [t] – t [t'], j [tʃ] – q [tʃ'], g-k, z-c...

Часть стоящая после инициалии называется **финалия**. В общей сложности 36 инициалий в Мандарине (плюс две специальные финалии), которые включают: монофтонговые финалии состоят из одного гласного, дифтонговые финалии состоят из двух или трёх гласных, носовые финалии состоят из гласных в сочетании с носовыми согласными, and rolling finals.

Гласных звуков в китайском языке всего 6: а, о, е, и, у, ü. Не менее важно запомнить их именно в этом порядке, так как, исходя из этой последовательности, будет определяться приоритет постановки тона над гласным, например, 1 слог – chuáng (кровать), 2 слога – xiuéyuán (университет) и т.д. Так же есть две финалии, которые не подчиняются общему правилу – iu, ui. В них тон всегда ставится над последней гласной: jiǔ, niú, liù, shuǐ, huí, suì, duì. Но и это ещё не всё, в прочтении некоторых финалий имеет место явление *редукции* звуков. Трёх финалиям соответствует не то звучание, которое заявлено в пиньинь (транскрипции), хотя, подразумевается, что пиньинь и есть звуковое оформление слога.

iu = [iou] – jiǔ, liù, niú

ui = [uei] – shuǐ, huí, suì, duì, guì, zuì

un = [uen] – yùn, xùn, lún

Таким образом, появляются вопросы, что же такое тон, и что он меняет? Тон это вариация звукового перелива. Один и тот же слог с разными тонами будет иметь другие значения и, соответственно, другие иероглифы:

九 jiǔ (девять) 就 jiù (только) 酒 jiǔ (алкоголь, вино)

В современном пекинском диалекте китайского языка принято различать четыре тона: первый, второй, третий и четвёртый. У каждого тона

есть своё графическое обозначение, знак, который ставится над монофтонговой финалией или над главным гласным. Но и это отнюдь не всё, существует так же **нейтральный тон**.

Нейтральный тон не входит в четвёрку тонов Мандарина. Это тон, который произносится легко, кратко и безударно, и не имеет никакого графического обозначения, потому что его важность в ключе с другими тонами неопределённа. Изначально, нейтральный тон имел своё обозначение над слогом, но со временем утратил его за ненадобностью, навсегда изменив протяжность произношения таких слогов. Например, нейтральный слог присущ суффиксам – 你们 nǐmen, 桌子 zhuōzi, 本子 běnzi, в конце некоторых слов – 晚上 wǎnshang, 学生 xuésheng, 多少 duōshao, но и в центре клишированных фраз – 对不起 duìbuqǐ, 没关系 méiguānxi. Так же существует несколько слогов, которые априори произносятся легко и безударно, например, вопросительные частицы – 吗 ma, 呢 ne, 吧 ba.

Из всего вышесказанного можно сделать выводы, что термин языковая интерференция в современной науке имеет негативную коннотацию и используется чаще всего для описания языковых сбоев. Кроме того, интерференция это сопутствующее явление при феномене билингвизма, которое проявляется, когда человек переключается с одного языкового кода на другой. Неоспоримым является так же и тот факт, что интерференция происходит на разных языковых уровнях, и включает в себя бессознательную подмену букв, звуков, значений, а так же других единиц и структур языка.

Практико-доказанным можно считать факт, того что ни один человек на раннем этапе изучения китайского языка, не сможет безошибочно воспроизвести звуки Мандарина, тем самым воспроизводя многочисленные сбои в фонологической системе. Исходя из этого, можно заключить, что фонологическая система современного китайского языка является частью одной из самых сложных для изучения и понимания. Именно поэтому, самый эффективный способ борьбы с негативной интерференцией в области фонетики и других уровней языка для опытного преподавателя – это предугадать и предупредить сложности и проблемные места, с которыми может столкнуться обучающийся.